Sondaggio per le PMI sui siti web multilingue

Promos Italia – sede di Ravenna, nell’ambito delle attività della rete Enterprise Europe Network, promuove la presente consultazione della Commissione Europea finalizzata a raccogliere il feedback da parte delle PMI per comprendere meglio le loro esigenze ed esperienze riguardo la traduzione di siti web. La Commissione intende offrire **soluzioni automatizzate per la traduzione dei siti web**, e cerca volontari che partecipino alla fase pilota e testino tale strumento, così come è stato fatto lo scorso anno per [eTranslation](https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/eTranslation).

Gli intervistati sono invitati a provare lo strumento di traduzione elettronica prima di completare il breve sondaggio.

# Introduzione al questionario

Vorreste pubblicare il sito web della vostra impresa in più lingue? In questo modo l'impresa potrebbe trarre vantaggi?

Oggi la traduzione automatica offre una soluzione rapida, economica e facile, in un modo che in passato era inimmaginabile. Fornisce traduzioni di buona qualità, ma ovviamente non è all'altezza delle traduzioni fornite da un professionista. Per dare un'idea del funzionamento della traduzione automatica, vi invitiamo a cliccare sul pulsante "Traduci questa pagina" e a selezionare la vostra lingua sul seguente sito web: ["L'Euro](https://ec.europa.eu/digital-single-market/en/europe-investing-digital-digital-europe-programme) [pa investe nel digitale: il programma Europa digitale](https://ec.europa.eu/digital-single-market/en/europe-investing-digital-digital-europe-programme)".

**La Commissione europea intende sostenere le piccole e medie imprese (PMI) nell'UE con soluzioni automatizzate per la traduzione dei siti web**. Si baserà su [eTranslation](https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/eTranslation), il servizio di traduzione automatica della Commissione, attualmente utilizzato dalle istituzioni europee e da migliaia di amministrazioni pubbliche e PMI in tutta l'UE.

Vorremmo comprendere meglio le vostre esigenze e le finalità della traduzione dei siti web. Vi ringraziamo quindi per la partecipazione a questo sondaggio.

Siamo alla ricerca di **volontari per partecipare alla fase pilota del progetto di traduzione di siti web**. Durante il sondaggio potrete esprimere interesse in proposito.

**Per contribuire al sondaggio:**

Si prega di compilare e far pervenire il presente questionario a Promos Italia – sede di Ravenna che provvederà ad inserire le risposte in forma anonima nell’apposito database della Commissione Europea – **entro il 13 Aprile 2021.**

Promos Italia – sede di Ravenna  
e-mail: [paola.saiani@promositalia.camcom.it](mailto:paola.saiani@promositalia.camcom.it)

Per info: Paola Saiani 0544-481464

*N.B: i questionari saranno inseriti in forma* ***anonima*** *nell’apposita banca dati della Commissione Europea;* ***le informazioni sull’impresa poste in questo riquadro NON verranno pertanto trasmesse alla Commissione****, ma soltanto registrate da Promos Italia* *per documentare l’attività svolta.*

|  |  |
| --- | --- |
| **Nome Azienda:** |  |
| **Persona di contatto:** |  |
| **Sede (città):** |  |

Questionario

1. In quale paese si trova l'impresa?

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Italia |  |  | Altro (specificare) …………………………………… |

b) In quale settore è attiva l'impresa? Selezionare i codici NACE corrispondenti.  
*(è possibile fornire più di una risposta)*

|  |  |
| --- | --- |
|  | A - Agricoltura, silvicoltura e pesca |
|  | B - Attività estrattive |
|  | C - Attività manifatturiere |
|  | D - Fornitura di energia elettrica, gas, vapore e aria condizionata |
|  | E - Fornitura di acqua; reti fognarie, attività di trattamento dei rifiuti e risanamento |
|  | F - Costruzioni |
|  | G - Commercio all'ingrosso e al dettaglio; riparazione di autoveicoli e motocicli |
|  | H - Trasporto e magazzinaggio |
|  | I - Attività dei servizi di alloggio e di ristorazione |
|  | J - Informazione e comunicazione |
|  | K - Attività finanziarie e assicurative |
|  | L - Attività immobiliari |
|  | M - Attività professionali, scientifiche e tecniche |
|  | N - Attività amministrative e servizi di supporto |
|  | O - Amministrazione pubblica e difesa; assicurazione sociale obbligatoria |
|  | P - Istruzione |
|  | Q - Sanità e assistenza sociale |
|  | R - Arte, spettacoli e tempo libero |
|  | S - Altre attività di servizi |
|  | T - Attività di famiglie e convivenze come datori di lavoro; produzione di beni e servizi indifferenziati per uso proprio da parte di famiglie e convivenze |
|  | U - Attività di organizzazioni e organismi extraterritoriali |

c) Quanti dipendenti ha l'impresa?

|  |  |
| --- | --- |
|  | 0 |
|  | 1-9 |
|  | 10-49 |
|  | 50-249 |
|  | da 250 in su |

# Domande riguardanti il sito web

1. **Quali componenti sono presenti sul sito web della vostra impresa?**

*(è possibile fornire più di una risposta)*

|  |  |
| --- | --- |
|  | La nostra impresa non dispone di un sito web |
|  | Informazioni generiche, come la presentazione dell'azienda, i recapiti |
|  | Descrizione dei prodotti o servizi |
|  | Documentazione relativa a prodotti o servizi, archivio software |
|  | Negozio online |
|  | Blog |
|  | Forum |
|  | Presenza sui social media |
|  | Altro |

|  |
| --- |
| Se la risposta è "Altro", si prega di specificare |

**2. Chi ha sviluppato il sito web della vostra impresa?**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Lo abbiamo sviluppato internamente |
|  | Abbiamo stipulato un contratto con un'impresa specializzata nello sviluppo di siti web |
|  | Utilizziamo una piattaforma per lo sviluppo di siti web (Shopify, Weebly, Wix,...) |
|  | Non so |
|  | Altro |

|  |
| --- |
| Se la risposta è "Altro", si prega di specificare |

**3. Quale sistema di gestione dei contenuti (CMS) utilizzate per il sito?**

|  |  |
| --- | --- |
|  | WordPress |
|  | Joomla |
|  | Drupal |
|  | TYPO3 |
|  | Nessuno |
|  | Non so |
|  | Altro  Specificare:……………………………… |

**4. In quali lingue è attualmente disponibile il sito web della vostra impresa?**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Bulgaro |  | Francese |  | Maltese |  | Arabo |
|  | Croato |  | Tedesco |  | Polacco |  | Cinese (semplificato) |
|  | Ceco |  | Greco |  | Portoghese |  | Islandese |
|  | Danese |  | Ungherese |  | Rumeno |  | Giapponese |
|  | Neerlandese |  | Irlandese |  | Slovacco |  | Norvegese |
|  | Inglese |  | Italiano |  | Sloveno |  | Russo |
|  | Estone |  | Lettone |  | Spagnolo |  | Turco |
|  | Finlandese |  | Lituano |  | Svedese |  | Altro (specificare) ………………………………. |

**5. A vostro parere, quale percentuale dei contenuti del sito web è disponibile in almeno un'altra lingua?** *(Inserire una percentuale da 0% a 100%)- nessun contenuto (0%) Tutti i contenuti (100%) –*

|  |
| --- |
|  |

**6. In che modo viene tradotto il sito web dell'impresa?**

*(è possibile fornire più di una risposta)*

|  |  |
| --- | --- |
|  | Pubblichiamo il nostro sito web in una sola lingua |
|  | Personale interno |
|  | Società esterna |
|  | Solo traduzione automatica |
|  | Traduzione automatica con correzione umana |
|  |  |

**7. Siete disposti a condividere con noi l'indirizzo del sito web della vostra impresa?**

|  |
| --- |
|  |

# Domande riguardanti il multilinguismo del sito web della vostra impresa

8. In quale lingua aggiuntiva vorresti presentare il tuo sito web?

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Tutti elencati di seguito |  | francese |  | polacco |  | islandese |
|  | bulgaro |  | Tedesco |  | portoghese |  | giapponese |
|  | croato |  | greco |  | rumeno |  | norvegese |
|  | ceco |  | ungherese |  | Slovacco |  | russo |
|  | danese |  | irlandesi |  | sloveno |  | Turco |
|  | olandese |  | italiano |  | spagnolo |  | Altro |
|  | inglese |  | lettone |  | svedese |  |  |
|  | estone |  | lituano |  | arabo |  |  |
|  | finlandese |  | maltese |  | cinese (semplificato) |  |  |

|  |
| --- |
| Se la risposta è "Altro", si prega di specificare |

**9. In che modo intendereste tradurre le diverse componenti del vostro sito web?**

|  | Il nostro sito web non contiene questa componente | Traduzione automatica | Traduzione automatica con correzione umana | Traduzione umana | Non è necessario tradurre questa componente |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Informazioni generiche, come la presentazione dell'azienda, i recapiti |  |  |  |  |  |
| Descrizione dei prodotti o servizi |  |  |  |  |  |
| Documentazione relativa a prodotti o servizi, archivio software |  |  |  |  |  |
| Negozio online |  |  |  |  |  |
| Blog |  |  |  |  |  |
| Forum |  |  |  |  |  |
| Presenza sui social media |  |  |  |  |  |
| Altro (specificare)  **……………………** |  |  |  |  |  |

1. **Qual è la percentuale di aumento del fatturato prevista se il sito web fosse disponibile in più lingue?** *(Inserire una percentuale da 0% a 100%) nessun aumento (0%) – aumento elevato 100%)*

|  |
| --- |
|  |

1. **Siete interessati a partecipare gratuitamente al nostro progetto pilota gratuito che rende il vostro sito web multilingue in modo automatico?**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Sì\* |  | No |

**Se sì, potete scrivere all'indirizzo** [**CNECT-LANGTECH@ec.europa.eu**](mailto:CNECT-LANGTECH@ec.europa.eu) **- e in copia a** [**paola.saiani@promositalia.camcom.it**](mailto:paola.saiani@promositalia.camcom.it) **e sarete ricontattati**

# Domande su eTranslation

[eTranslation](https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/eTranslation) è un servizio di traduzione automatica gratuito e sicuro per documenti e brani di testo.

Prima di questo sondaggio, avevate già sentito parlare?  Sì  No

Avete cercato di utilizzare eTranslation?  Sì  No

*Se avete risposto SI a una di queste domande, desideriamo saperne di più sulla vostra esperienza con eTranslation.*

**Procedura di registrazione**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Sì | No |
| Siete soddisfatti della procedura di registrazione? |  |  |
| Avete incontrato problemi durante la procedura di registrazione? |  |  |
| Siete riusciti a registrarvi? |  |  |
| Avete utilizzato il sostegno e gli orientamenti forniti durante la registrazione? |  |  |

Siete rimasti soddisfatti del sostegno e degli orientamenti forniti durante la registrazione?

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Sì\* |  | No |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Avete suggerimenti su come migliorare il servizio? *(Precisare)*   |  | | --- | |  |   **Utilizzo**  In che misura siete soddisfatti delle seguenti caratteristiche? (*valutare su una scada da 0 a 5: 0 = per niente soddisfatti; 5 = molto soddisfatti)*   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | | Livello di soddisfazione generale rispetto al servizio |  |  |  |  |  |  | | Rapidità |  |  |  |  |  |  | | Qualità della traduzione |  |  |  |  |  |  | | Lingue fornite |  |  |  |  |  |  |   **Riservatezza**  Quanto è importante per voi la riservatezza garantita a eTranslation? (*valutare su una scada da 0 a 5: 0 = per niente importante; 5 = molto importante)*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |  |  |  |  |  |  |   **Frequenza di uso**  Con quale frequenza utilizzate eTranslation?   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Mai | Mensilmente | Settimanalmente | Quotidianamente | |  |  |  |  |   **Vantaggi** offerti da eTranslation  eTranslation ha aiutato la vostra impresa? (valutare su una scada da 0 a 5: 0 = per niente; 5 = moltissimo)   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |  |  |  |  |  |  | |

Avete suggerimenti su come migliorare il servizio? *(Precisare)*

|  |
| --- |
|  |

**Se avete avuto un'esperienza positiva con eTranslation e desiderate condividerla, inviatene una breve descrizione all'indirizzo** [**CNECT-LANGTECH@ec.europa.eu**](mailto:CNECT-LANGTECH@ec.europa.eu)**e in copia a paola.saiani@promositalia.camcom.it**

GRAZIE !